



LESY ČESKÉ REPUBLIKY, S.P.

RÁMCOVÁ KUPNÍ SMLOUVA NA DODÁVKY DŘÍVÍ č. 2024/P/99/221001

RAHMENKAUFVERTRAG FÜR HOLZLIEFERUNGEN

Nr. 2024/P/99/2210101

dle ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*občanský zákoník*“)

gemäß § 2079 ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg. über das Bürgerliche Gesetzbuch in seiner geänderten Fassung (im Folgenden als „*Bürgerliches Gesetzbuch*“ bezeichnet)

Lesy České republiky, s.p.

se sídlem Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IČO: 421 96 451

DIČ: CZ42196451

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540

zastoupený: Ing. Radovanem Srbou, obchodním ředitelem, na základě Podpisového řádu bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu: 8277872/0800

IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872

SWIFT: GIBACZPX

(dále jako „*prodávající*“) na straně jedné

Lesy České republiky, s.p.

mit Sitz in Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

Id-Nr.: 42196451

USt-IdNr.: CZ42196451

eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts in Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlage 540

vertreten durch: Ing. Radovan Srba, Handelsdirektor, auf der Grundlage der Zeichnungsordnung

Bankkonto: Česká spořitelna, a.s.

Kontonummer: 8277872/0800

IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872

SWIFT: GIBACZPX

(im Folgenden als „*Verkäufer*“ bezeichnet)

**a
und**

LENZING Aktiengesellschaft

se sídlem Werkstrasse 2, A-4860 Lenzing, Rakousko

GLN: 9110015556087, DIČ: ATU23468003

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Zemského soudu ve Welsu, sp. zn. FN 96499 k
(Zemský soud Wels, číslo v obchodním registru: FN 96499 k)

zastoupená: Christian Skilich, MBA, člen představenstva, Chief Pulp Officer
a Anton Putz, Com. Pulp., Bioref&Co-Products, Wood, prokurista,

(dále jako „*kupující*“) na straně druhé

LENZING Aktiengesellschaft

mit Sitz in der Werkstraße 2, A-4860 Lenzing, Österreich

GLN: 9110015556087, USt-IdNr.: ATU23468003

eingetragen im Firmenbuch des Landesgerichtes Wels, Firmenbuch-Nr.: FN 96499k

vertreten durch Christian Skilich, MBA, Mitglied des Vorstandes, Chief Pulp Officer
und Anton Putz, SVP Com. Pulp., Bioref&Co-Products, Wood, Prokurist,

(im Folgenden als „*Käufer*“ bezeichnet)

(prodávající a kupující dále též společně jako „*smluvní strany*“ a každý jednotlivě jako „*smluvní strana*“)

(der Verkäufer und der Käufer werden im Folgenden gemeinsam als die „*Vertragsparteien*“
und jede für sich als eine „*Vertragspartei*“ bezeichnet)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví
(dále jen „*smlouva*“):

schließen diesen Rahmenvertrag über den Kauf von Holzlieferungen (nachstehend „*Vertrag*“
genannt) an dem nachstehend angegebenen Tag, Monat und Jahr ab:

I.**Předmět smlouvy****Gegenstand des Vertrages**

1. Předmětem této smlouvy je úprava vzájemných práv a povinností mezi prodávajícím a kupujícím při realizaci dodávek dříví, zejména úprava podmínek, za nichž bude prodávající dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické

právo a za nichž bude kupující dříví od prodávajícího odebírat a platit za něj ujednanou kupní cenu. Veškeré dodávky dříví dle této smlouvy budou uskutečněny v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s dodatky pro 1., 2. a 3. rok od účinnosti smlouvy, se čtvrtletními dodatky uzavíranými na kalendářní čtvrtletí a rovněž v souladu s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v ČR 2008 a Incoterms 2020. Pro vyloučení pochybností smluvní strany shodně konstatují, že dílčí smlouvou se pro účely této smlouvy rozumí každá jednotlivá dodávka dříví. V případě rozporu mezi ujednáními obsaženými v této smlouvě, dodatku pro příslušný rok od účinnosti smlouvy a čtvrtletním dodatku platí, že ujednání jsou závazná v tomto pořadí: 1/čtvrtletní dodatek, 2/ dodatek pro příslušný rok od účinnosti smlouvy, 3/ tato smlouva.

Gegenstand dieses Vertrags ist die Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten zwischen dem Verkäufer und dem Käufer bei der Durchführung von Holzlieferungen, insbesondere die Regelung der Bedingungen, unter denen der Verkäufer dem Käufer das nachstehend bezeichnete Holz liefert und das Eigentumsrecht an diesem Holz auf den Käufer überträgt und unter denen der Käufer das Holz vom Verkäufer abnimmt und den vereinbarten Kaufpreis dafür zahlt. Alle Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrages erfolgen gemäß den in diesem Vertrag und den Unterverträgen vereinbarten Bedingungen, insbesondere gemäß den Nachträgen für das 1., 2. und 3. Jahr ab dem Datum des Inkrafttretens des Vertrages, mit den vierteljährlichen Nachträgen, die für Kalenderquartale abgeschlossen werden, sowie gemäß den empfohlenen Regeln für die Messung und Sortierung von Holz in der Tschechischen Republik (Holzhandelsusancen), die seit dem 1. Januar 2011 gelten. Um Zweifel auszuschließen, vereinbaren die Vertragsparteien, dass für die Zwecke dieses Vertrags ein Untervertrag jede einzelne Holzlieferung bedeutet. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den in diesem Vertrag enthaltenen Regelungen, der Änderung für das betreffende Jahr ab dem Datum des Inkrafttretens des Vertrags und der vierteljährlichen Änderung sind die Regelungen in folgender Reihenfolge verbindlich: 1/ die vierteljährliche Änderung, 2/ die Änderung für das betreffende Jahr ab dem Datum des Inkrafttretens des Vertrags, 3/ dieser Vertrag.

2. Smluvní strany ujednaly, že k této smlouvě budou během její účinnosti uzavírány písemné dodatky, a to:

- pro 1. rok od účinnosti smlouvy, resp. pro období od 1. 1. 2025 do 31. 12. 2025,
- pro 2. rok od účinnosti smlouvy, resp. pro období od 1. 1. 2026 do 31. 12. 2026,
- pro 3. rok od účinnosti smlouvy, resp. pro období od 1. 1. 2027 do 31. 12. 2027.

V těchto jednotlivých dodatcích bude ujednáno zejména množství dodávaného a odebíraného dříví v předmětném období (dle jednotlivých sortimentů), popř. technická specifikace dříví (bude-li odlišná od ujednání této smlouvy) a další podmínky, za nichž bude dříví kupujícímu dodáváno a jím odebíráno, vše vždy pro příslušné období.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass während der Laufzeit dieses Vertrages schriftliche Änderungen zu diesem Vertrag vorgenommen werden, und zwar:

- für das erste Vertragsjahr oder für den Zeitraum vom 1. 1. 2025 bis zum 31. 12. 2025,
- für das zweite Vertragsjahr oder für den Zeitraum vom 1. 1. 2026 bis zum 31. 12. 2026,
- für das dritte Jahr nach Inkrafttreten des Vertrages oder für den Zeitraum vom 1. 1. 2027 bis zum 31. 12. 2027.

In diesen einzelnen Nachträgen werden insbesondere die während des betreffenden Zeitraums zu liefernden und abzunehmenden Holzmengen (nach einzelnen Sortimenten), die technische Spezifikation des Holzes (sofern sie von den Bestimmungen dieses Vertrags abweicht) und die sonstigen Bedingungen für die Lieferung des Holzes an den Käufer und seine Abnahme durch den Käufer für den betreffenden Zeitraum festgelegt.

3. Písemné dodatky dle předchozího odstavce budou uzavírány vždy na období vymezené v odst. 2 tohoto článku smlouvy a současně smluvní strany ujednaly, že dodatek pro období od 1. 1. 2026 do 31. 12. 2026 (pro 2. rok od účinnosti smlouvy) bude uzavřen nejpozději do 31. 12. 2025 a dodatek pro období od 1. 1. 2027 do 31. 12. 2027 (pro 3. rok od účinnosti smlouvy) bude uzavřen nejpozději do 31. 12. 2026. Dodatek pro období od 1. 1. 2025 do 31. 12. 2025 (pro 1. rok od účinnosti smlouvy) je uzavírán společně s touto smlouvou.

Die schriftlichen Nachträge gemäß dem vorstehenden Absatz werden stets für den in Absatz 2 dieses Artikels des Vertrags festgelegten Zeitraum abgeschlossen, und die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Nachtrag für den Zeitraum vom 1. Januar 2026 bis zum 31. Dezember 2026 (für das zweite Jahr nach Inkrafttreten des Vertrags) spätestens am 31. Dezember 2025 abgeschlossen wird. Der Nachtrag für den Zeitraum vom 1. Januar 2027 bis zum 31. Dezember 2027 (für das 3. Jahr ab Inkrafttreten des Vertrages) wird spätestens am 31. Dezember 2026 abgeschlossen. Der Nachtrag für den Zeitraum vom 1. Januar 2025 bis zum 31. Dezember 2025 (für das 1. Jahr ab Inkrafttreten des Vertrages) wird zusammen mit diesem Vertrag abgeschlossen.

4. Smluvní strany dále ujednaly, že v rámci platnosti každého dodatku dle odst. 2 tohoto článku smlouvy budou smluvními stranami pro jednotlivá kalendářní čtvrtletí dále uzavírány čtvrtletní dodatky, v nichž bude ujednána zejména kupní cena za jednotlivé sortimenty dříví, dále množství dříví (v rámci množství sjednaného písemným dodatkem dle odst. 2 tohoto článku smlouvy pro příslušné období) a popř. jeho technická specifikace (bude-li odlišná od specifikace ujednané dodatkem dle odst. 2 tohoto článku smlouvy pro příslušné období), vše vždy pro příslušné kalendářní čtvrtletí. Čtvrtletní dodatek pro období I. kalendářního čtvrtletí každého roku bude zpravidla součástí dodatku smluvními stranami uzavíraného pro každý rok od účinnosti smlouvy ve smyslu odst. 2 a odst. 3 tohoto článku smlouvy.

Die Vertragsparteien vereinbaren ferner, dass die Vertragsparteien im Rahmen der Gültigkeit jedes Nachtrags gemäß Absatz 2 dieses Vertragsartikels weitere vierteljährliche Nachträge für einzelne Kalenderquartale abschließen, in denen der Kaufpreis für einzelne Holzsortimente, die Holzmenge (im Rahmen der in dem schriftlichen Nachtrag gemäß Absatz 2 dieses Vertragsartikels vereinbarten Menge) und die Holzmenge (im Rahmen der

in dem schriftlichen Nachtrag gemäß Absatz 2 dieses Vertragsartikels vereinbarten Menge) vereinbart werden. (im Rahmen der in der schriftlichen Änderung gemäß Absatz 2 dieses Artikels für den betreffenden Zeitraum vereinbarten Menge) und gegebenenfalls die technische Spezifikation (falls abweichend von der in der schriftlichen Änderung gemäß Absatz 2 dieses Artikels für den betreffenden Zeitraum vereinbarten Spezifikation), jeweils für das betreffende **Kalenderquartal**. Der vierteljährliche Nachtrag für den Zeitraum des ersten Kalenderquartals eines jeden Jahres ist in der Regel Teil des Nachtrags, den die Vertragsparteien für jedes Jahr ab Inkrafttreten des Vertrages im Sinne der Absätze 2 und 3 dieses Artikels abschließen.

5. Specifikace dříví: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Holzspezifikationen: siehe Anhang 1 des Vertrags, der Bestandteil des Vertrags ist.

6. Předpokládané celkové rámcové množství po dobu trvání smlouvy:

- období od 1. 1. 2025 do 31.12.2025  m³
- období od 1. 1. 2026 do 31.12.2026  m³
- období od 1. 1. 2027 do 31.12.2027  m³

Geschätzte Gesamtmenge für die Laufzeit des Vertrages:

- Zeitraum vom 1. 1. 2025 bis zum 31. 12. 2025  m³
- Zeitraum vom 1. 1. 2026 bis zum 31. 12 2026  m³
- Zeitraum vom 1. 1. 2027 bis zum 31. 12 2027  m³

Dodávky dříví budou během účinnosti této smlouvy realizovány na základě písemných dodatků uzavíraných k této smlouvě ve smyslu odst. 2 a odst. 3 tohoto článku smlouvy, kterými bude mimo jiné ujednáno množství dříví dodávané/odebírané v příslušném období od účinnosti smlouvy dle příslušného dodatku.

Die Holzlieferungen erfolgen während der Laufzeit dieses Vertrags auf der Grundlage von schriftlichen Zusatzvereinbarungen zu diesem Vertrag im Sinne der Absätze 2 und 3 dieses Vertragsartikels, in denen unter anderem die Holzmengen festgelegt werden, die während des betreffenden Zeitraums ab dem Datum des Inkrafttretens des Vertrags gemäß der betreffenden Zusatzvereinbarung zu liefern/abzunehmen sind.

7. Kterákoli ze smluvních stran je během platnosti dodatku ve smyslu odst. 2 tohoto článku smlouvy oprávněna písemně oznámit druhé smluvní straně, že dodá/odebere menší množství dříví oproti množství takovým dodatkem ujednaným pro příslušné období. Oznámení lze učinit vždy pouze 1x během platnosti dodatku dle odst. 2 tohoto článku smlouvy pro příslušné období, a to nejvýše v rozsahu -10 % z množství dříví, které má být dle takového dodatku v příslušném období ještě dodáno/odebráno. Ve vztahu k množství dříví, které v příslušném období ujednaném dodatkem dle odst. 2 tohoto článku smlouvy nebylo dodáno/odebráno na základě písemného oznámení dle tohoto odstavce, zaniká uplynutím příslušného období (v němž došlo k oznámení) bez dalšího povinnost toto

množství dodat/odebrat, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak. Žádné smluvní straně z toho nevzniká vůči druhé smluvní straně jakýkoli nárok.

Jede Vertragspartei ist berechtigt, der anderen Vertragspartei während der Geltungsdauer einer Änderung im Sinne von Absatz 2 dieses Artikels schriftlich mitzuteilen, dass sie während des betreffenden Zeitraums weniger Holz liefern/ausliefern wird als in der Änderung vereinbart. Eine solche Mitteilung kann nur einmal während der Geltungsdauer der Änderung gemäß Absatz 2 dieses Artikels für den betreffenden Zeitraum erfolgen, und zwar bis zu einer Obergrenze von -10 % der Holzmenge, die im Rahmen dieser Änderung für den betreffenden Zeitraum noch zu liefern/auszulagern ist. Für die Holzmenge, die in dem betreffenden Zeitraum, für den die Änderung gemäß Absatz 2 dieses Artikels vereinbart wurde, nicht geliefert/abgenommen wurde, erlischt die Verpflichtung zur Lieferung/Abnahme dieser Menge unverzüglich mit Ablauf des betreffenden Zeitraums (in dem die Mitteilung erfolgte), sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren. Keine der Vertragsparteien hat diesbezüglich einen Anspruch gegen die andere Vertragspartei.

8. Další podmínky dodávek dříví dle této smlouvy, zejména doprava, dodací podmínky včetně způsobu dodání (kamion, vagón) a převzetí dříví, způsobu přejímky, parita, identifikátory dodávky, platební podmínky a fakturace včetně DUZP: viz zejména čl. IV. smlouvy a příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Sonstige Bedingungen für Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrags, insbesondere Transport, Lieferbedingungen einschließlich der Art der Anlieferung (LKW, Waggon) und der Abnahme des Holzes, Art der Abnahme, Parität, Lieferkennzeichen, Zahlungsbedingungen und Rechnungsstellung einschließlich der TPL: siehe insbesondere Artikel IV des Vertrags und Anhang 1 des Vertrags, der Bestandteil des Vertrags ist.

9. Smluvní strany ujednaly, že v každém kalendářním čtvrtletí, kdy trvá kalamitní stav, je kupující povinen odebrat od prodávajícího množství dříví sjednané pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem + 20 %. Pro účely povinnosti kupujícího odebírat po dobu kalamitního stavu dle tohoto odstavce od prodávajícího zvýšené množství dříví (+ 20 % každé kalendářní čtvrtletí) se kalamitním stavem rozumí situace, kdy prodávající vyhlásí na jím spravovaném území (celoplošně) zákaz mytních úmyslných těžeb. V takovém případě bude cena dříví odebraného kupujícím nad rámec množství sjednaného pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem sjednána dohodou smluvních stran. Pro bezprostředně nadcházející kalendářní čtvrtletí (poté, co byl vyhlášen prodávajícím kalamitní stav) platí, že cena za veškeré dříví, které bude kupující povinen od prodávajícího v takovém kalendářním čtvrtletí odebrat bude sjednána v režimu čtvrtletních dodatků dle této smlouvy a bude již jen jedna za veškeré dodávky dříví uskutečněné v daném kalendářním čtvrtletí (tj. zvýšené množství dříví bude i nadále odebíráno, nicméně již nebude sjednávána zvláštní cena za odebrání „jen“ zvýšeného množství dříví, ale za veškeré množství v daném kalendářním čtvrtletí).

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Käufer in jedem Kalenderquartal, in dem der Kalamitätszustand andauert, verpflichtet ist, dem Verkäufer die für das betreffende

Kalenderquartal vereinbarte Holzmenge gemäß der vierteljährlichen Änderung + 20 % abzunehmen. Im Hinblick auf die Verpflichtung des Käufers, während der Dauer eines Kalamitätszustands gemäß diesem Absatz eine erhöhte Holzmenge vom Verkäufer abzunehmen (+ 20 % je Kalenderquartal), gilt als Kalamitätszustand eine Situation, in der der Verkäufer ein Verbot des absichtlichen Kahlschlags in dem von ihm verwalteten Gebiet (in vollem Umfang) erklärt. In diesem Fall wird der Preis für das vom Käufer entnommene Holz, das die für das betreffende Kalenderquartal vereinbarte Menge um einen vierteljährlichen Zuschlag überschreitet, zwischen den Vertragsparteien vereinbart. Für das unmittelbar folgende Kalenderquartal (nachdem der Verkäufer den Notstand ausgerufen hat) wird der Preis für das gesamte Holz, das der Käufer in diesem Kalenderquartal vom Verkäufer abnehmen muss, im Rahmen des Quartalsnachtrags vereinbart und ist ein einziger Preis für alle in diesem Kalenderquartal erfolgten Holzlieferungen (d. h. Die erhöhte Holzmenge wird weiterhin abgenommen, aber der separate Preis für die Abnahme „nur“ der erhöhten Holzmenge wird nicht mehr ausgehandelt, sondern für die gesamte Menge in diesem Kalenderquartal).

Množství dříví, které bude prodávajícím dodáno a kupujícím odebráno v režimu kalamitního stavu nad rámec množství sjednaného pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem se nezapočítává na plnění množství dříví ujednaného dodatkem dle odst. 2 tohoto článku smlouvy pro příslušné období (pro příslušný rok od účinnosti smlouvy).

Die vom Verkäufer gelieferte und vom Käufer im Rahmen der Kalamitätsregelung abgenommene Holzmenge, die über die in der vierteljährlichen Änderung für das betreffende Kalenderquartal vereinbarte Menge hinausgeht, wird nicht auf die Erfüllung der in der Änderung gemäß Absatz 2 dieses Artikels für den betreffenden Zeitraum (für das betreffende Jahr ab Inkrafttreten des Vertrags) vereinbarten Holzmenge angerechnet.

II.

Certifikace

Zertifizierung

1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:

- nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),
- není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,
- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v lesních porostech s právem hospodaření prodávajícího v souladu s platnými předpisy.

-
Der Verkäufer erklärt, dass das gelieferte Holz:

- nicht aus umstrittenen Quellen stammt (illegaler Holzeinschlag wie z.B. Holzeinschlag in Waldgebieten, in denen der Holzeinschlag gesetzlich streng verboten ist oder in denen ein gesetzliches Verbot des Holzeinschlags geplant ist),
 - es ist nicht mit Lasten oder Rechten Dritter belastet,
 - es wurde ausschließlich in der Tschechischen Republik in Waldgebieten mit Bewirtschaftungsrechten des Verkäufers in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften geerntet und gewonnen.
 -
2. Číslo certifikátu C-o-C řetězce PEFC a čísla jednotlivých osvědčení TUH PEFC jsou dostupná na webových stránkách prodávajícího <https://lesy-cr.cz/o-nas/certifikace-lesu-pefc/>.
Die Nummer des PEFC-C-o-C-Kettenzertifikats und die Nummern der einzelnen TUH-PEFC-Zertifikate sind auf der Website des Verkäufers <https://lesy-cr.cz/o-nas/certifikace-lesu-pefc/> zu finden.

III.

Kupní cena (cena dříví) Einkaufspreis (Holzpreis)

1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných čtvrtletních dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí; dodatky budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí, resp. do konce měsíce června pro III. čtvrtletí, do konce měsíce září pro IV. čtvrtletí, do konce měsíce prosince pro I. čtvrtletí roku následujícího. Čtvrtletní dodatek pro období I. kalendářní čtvrtletí r. 2025, obsahující mimo jiné ujednání o ceně dříví na I. kalendářní čtvrtletí r. 2025, je uzavírán společně s touto smlouvou, resp. jako součást dodatku pro 1. rok od účinnosti smlouvy uzavíraného na období od 1. 1. 2025 do 31. 12. 2025.

Die Holzpreise werden durch schriftliche vierteljährliche Nachträge zu diesem Vertrag für jedes Kalenderquartal vereinbart; die Nachträge sind bis zum Ende des Kalendermonats abzuschließen, der dem Quartal vorausgeht, für das die Holzpreise vereinbart werden, d. h. bis Ende März für das zweite Quartal oder bis Ende Juni für das dritte Quartal, bis Ende September für das vierte Quartal oder bis Ende Dezember für das erste Quartal des Folgejahres. Der vierteljährliche Nachtrag für den Zeitraum des ersten Kalenderquartals 2025, der unter anderem den Holzpreis für das erste Kalenderquartal 2025 enthält, wird zusammen mit diesem Vertrag oder als Teil des Nachtrags für das erste Jahr nach Inkrafttreten des Vertrags für den Zeitraum vom 1. Januar 2025 bis zum 31. Dezember 2025 geschlossen.

2. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde ve lhůtě dle předchozího odstavce, tj. takový dodatek nebude uzavřen ani nejpozději do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, žádné (další) dodávky dříví dle

této smlouvy nebudou po tomto termínu uskutečňovány, a to až do konce tohoto kalendářního čtvrtletí (na které smluvní strany nedosáhly shody o ceně). V případě, že smluvní strany neuzavřou dodatek o ceně dříví ani pro kalendářní čtvrtletí následující, smlouva zaniká ke dni následujícímu po dni, k němuž takové kalendářní čtvrtletí uplyne.

Wird der Holzpreisnachtrag nicht innerhalb der im vorstehenden Absatz genannten Frist abgeschlossen, d. h. auch nicht bis zum Ende des Kalendermonats, der dem Quartal vorausgeht, für das die Holzpreise vereinbart werden, so erfolgen nach diesem Zeitpunkt bis zum Ende des betreffenden Kalenderquartals (für das die Vertragsparteien keine Einigung über den Preis erzielt haben) keine (weiteren) Holzlieferungen aufgrund dieses Vertrags. Sollten die Vertragsparteien auch für ein nachfolgendes Kalenderquartal keinen Holzpreiszuschlag vereinbaren, so endet der Vertrag an dem Tag, der auf den Ablauf des betreffenden Kalenderquartals folgt.

O nerealizovaný objem dodávek dříví bude poníženo celkové množství dříví ujednané pro příslušné období (1./ 2. či 3. rok od účinnosti smlouvy) příslušným dodatkem ve smyslu čl. I. odst. 2 smlouvy, resp. prodávající není povinen v tomto rozsahu dříví kupujícímu dodat.

Die für den betreffenden Zeitraum (1., 2. oder 3. Jahr ab Inkrafttreten des Vertrags) vereinbarte Gesamtholzmenge wird um die nicht realisierte Menge an Holzlieferungen gemäß Artikel I Absatz 2 des Vertrags verringert, oder der Verkäufer ist nicht verpflichtet, dem Käufer in diesem Umfang Holz zu liefern.

3. Případná ujednání smluvních stran týkající se bonusu za splnění množství dodávaného a odebíraného dříví budou součástí dodatků dle čl. I. odst. 2 smlouvy.

Etwaige Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien über einen Bonus für die Erfüllung der gelieferten und abgenommenen Holzmenge werden in die Nachträge gemäß Artikel I Absatz 2 des Vertrages aufgenommen.

IV.

Platební podmínky, fakturace, další práva a povinnosti

Zahlungsbedingungen, Rechnungsstellung, sonstige Rechte und Pflichten

1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na daňovém dokladu (faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR. Údaje o paritě budou ujednány ve čtvrtletních dodatcích dle této smlouvy s využitím Incoterms 2020.

Der Holzpreis ist bargeldlos auf das auf dem Steuerbeleg (Rechnung) angegebene Konto des Verkäufers zu zahlen. Alle Zahlungen sind in EUR zu leisten. Die Einzelheiten der Parität werden in vierteljährlichen Änderungen dieses Vertrags unter Verwendung der Incoterms 2020 vereinbart.

2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur. Veškeré daňové doklady (faktury) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu

příslušných právních předpisů. Přílohou daňového dokladu (faktury) musí být přijímací protokol a dodací list.

Der Kaufpreis für das Holz wird vom Käufer auf der Grundlage ordnungsgemäßer Steuerbelege (Rechnungen) gezahlt. Alle Steuerdokumente (Rechnungen) müssen die Anforderungen eines Steuerdokuments im Sinne der einschlägigen Rechtsvorschriften erfüllen. Dem Steuerbeleg (Rechnung) müssen ein Abnahmeprotokoll und ein Lieferschein beigelegt sein.

3. Způsob a některé podmínky fakturace: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Art und Weise und bestimmte Bedingungen der Rechnungsstellung: siehe Anhang 1 des Vertrages, der Bestandteil des Vertrages ist.

4. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Als Zeitpunkt Verwirklichung der steuerbaren Leistung (VSL) gilt: siehe Anhang 1 des Vertrags, der Bestandteil des Vertrags ist.

5. Splatnost daňových dokladů (faktur) činí 30 dnů od DUZP.

Das Fälligkeitsdatum für die Zahlung der Steuerbelege (Rechnungen) beträgt 30 Tage ab dem Datum der Verwirklichung der steuerbaren Leistung.

6. Kupní cena je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušného daňového dokladu (faktury).

Der Kaufpreis ist rechtzeitig gezahlt, wenn der entsprechende Rechnungsbetrag spätestens am Fälligkeitstag gemäß dem entsprechenden Steuerbeleg (Rechnung) auf dem Bankkonto des Verkäufers gutgeschrieben wird.

7. Smluvní strany souhlasí s tím, že daňový doklad (faktura) či podklady k fakturaci jsou považovány za doručené druhé smluvní straně dnem, kdy je první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou(é) e-mailovou(é) adresu(y) druhé smluvní strany.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Steuerbeleg (Rechnung) oder die Rechnungsunterlagen an dem Tag als der anderen Vertragspartei zugestellt gelten, an dem die erste Vertragspartei sie in elektronischer Form an die angegebene(n) E-Mail-Adresse(n) der anderen Vertragspartei sendet.

8. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o číslu této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.

Die Vertragsparteien teilen einander unverzüglich nach Abschluss dieses Vertrages schriftlich die Nummer dieses Vertrages mit, unter der er beim Verkäufer oder beim Käufer registriert ist.

9. Kupující prohlašuje, že dříví dle této smlouvy bude zpracovávat v provozovně uvedené v příloze č. 1 smlouvy a pro účely vlastní výroby, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak.

Der Käufer erklärt, dass er das Holz im Rahmen dieses Vertrags in den in Anhang 1 des Vertrags genannten Räumlichkeiten und für seine eigenen Produktionszwecke verarbeiten wird, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

V.

Zajištění dodávek dříví, Bankovní záruka

Sicherung der Lieferung von Holz, Bankgarantie

1. Prodávající a kupující ujednali, že plnění veškerých závazků z této smlouvy či závazků se smlouvou souvisejících či na ni navazujících (náhrada škody, bezdůvodné obohacení), bude zajištěno formou bankovní záruky ve smyslu ustanovení § 2029 a násl. občanského zákoníku platné a účinné (i) v 1. roce od účinnosti smlouvy, resp. v období od 1. 1. 2025 do 31. 12. 2025, minimálně od okamžiku uzavření této smlouvy nejméně do 31. 3. 2026, (ii) ve 2. roce od účinnosti smlouvy, resp. v období od 1. 1. 2026 do 31. 12. 2026, platné a účinné od 1. 1. 2026 nejméně do 31. 3. 2027, (iii) ve 3. roce od účinnosti smlouvy, resp. v období od 1. 1. 2027 do 31. 12. 2027, platné a účinné od 1. 1. 2027 nejméně do 31. 3. 2028. Za tímto účelem poskytne kupující prodávajícímu (i) pro 1. rok od účinnosti smlouvy, resp. pro období od 1. 1. 2025 do 31. 12. 2025, nejpozději při podpisu této smlouvy, (ii) pro 2. rok od účinnosti smlouvy, resp. pro období od 1. 1. 2026 do 31. 12. 2026, nejpozději do 31. 12. 2025, (iii) pro 3. rok od účinnosti smlouvy, resp. pro období od 1. 1. 2027 do 31. 12. 2027, nejpozději do 31. 12. 2026, originál záruční listiny ve prospěch prodávajícího jako oprávněného z bankovní záruky, z jejíhož obsahu bude zřejmé, že banka poskytne prodávajícímu plnění až do výše nejméně [REDACTED] EUR.

Der Verkäufer und der Käufer haben vereinbart, dass die Erfüllung aller Verpflichtungen aus diesem Vertrag oder Verpflichtungen, die mit diesem Vertrag zusammenhängen oder sich aus diesem Vertrag ergeben (Schadensersatz, ungerechtfertigte Bereicherung), durch eine Bankgarantie im Sinne der §§ 2029 ff. des Bürgerlichen Gesetzbuchs gesichert wird, die gültig und wirksam ist (i) im ersten Jahr nach Inkrafttreten des Vertrags oder im Zeitraum vom 1. Januar 2025 bis zum 31. Dezember 2025, mindestens jedoch ab dem Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags bis mindestens zum 31. März 2026, (ii) im 2. Jahr nach Inkrafttreten des Vertrags oder im Zeitraum vom 1. Januar 2026 bis 31. Dezember 2026, gültig und wirksam ab 1. Januar 2026 bis mindestens 31. März 2027, (iii) im 3. Jahr nach Inkrafttreten des Vertrags oder im Zeitraum vom 1. Januar 2027 bis 31. Dezember 2027, gültig und wirksam ab 1. Januar 2027 bis mindestens 31. März 2028. Zu diesem Zweck stellt der Käufer dem Verkäufer (i) für das 1. Jahr ab Inkrafttreten des Vertrags oder für den Zeitraum vom 1. Januar 2025 bis zum 31. Dezember 2027, gültig

und wirksam ab 1. Januar 2027 bis mindestens 31. März 2028. (ii) für das 2. Jahr ab Inkrafttreten des Vertrages oder für den Zeitraum vom 1. Januar 2026 bis zum 31. Dezember 2026, spätestens bis zum 31. Dezember 2025, (iii) für das 3. Jahr ab Inkrafttreten des Vertrages oder für den Zeitraum vom 1. Januar 2027 bis zum 31. Dezember 2027, spätestens bis zum 31. Dezember 2026, eine Original-Bürgschaftsurkunde zugunsten des Verkäufers als Begünstigtem der Bankgarantie, aus deren Inhalt hervorgeht, dass die Bank dem Verkäufer eine Leistung bis zu einem Betrag von mindestens [REDACTED] EUR erbringen wird.

2. Bankovní záruka musí být splatná na první výzvu, zejména bez jakéhokoli omezení či požadavku na prodávajícího, bez odkladu, bez námitek, bez nutnosti předchozí výzvy adresované kupujícímu či jakékoli jiné osobě, bez nutnosti předložení jakýchkoliv dalších dokumentů a bez přezkoumávání předmětného právního vztahu. Čerpání z bankovní záruky nesmí být podmíněno součinností banky Prodávajícího. V záruční listině musí být uveden název a číslo smlouvy. Originál záruční listiny musí být vystaven výhradně v jazyce českém nebo anglickém. Prodávající je oprávněn uplatnit právo na plnění z bankovní záruky v jazyce českém nebo anglickém; toto právo prodávajícího nesmí být jakkoli omezeno nebo vyloučeno.

Die Bankgarantie muss bei Vorlage der Garantieurkunde, der so genannten Bankgarantie auf ersten Abruf, zahlbar sein, und zwar ohne jede Einschränkung oder Anforderung an den Verkäufer, ohne Verzögerung, ohne Einspruch, ohne dass es einer vorherigen Mitteilung an den Käufer oder eine andere Person bedarf, ohne dass weitere Dokumente vorgelegt werden müssen und ohne Prüfung des betreffenden Rechtsverhältnisses. Der Titel und die Nummer des Vertrags müssen in der Garantieurkunde angegeben werden. Das Original der Garantieurkunde muss ausschließlich in tschechischer oder englischer Sprache abgefasst sein. Der Verkäufer ist berechtigt, das Recht auf Erfüllung der Bankgarantie in tschechischer oder englischer Sprache auszuüben; dieses Recht des Verkäufers wird in keiner Weise eingeschränkt oder ausgeschlossen.

3. V případě, že bude prodávajícím z bankovní záruky čerpáno, je kupující povinen zajistit nejpozději do 10 kalendářních dnů ode dne vyplacení bankovní záruky prodávajícímu obnovení bankovní záruky do plné výše nebo sjednat ve stejné lhůtě novou bankovní záruku ve finanční výši odpovídající uspokojenému nároku a zároveň prokázat splnění této povinnosti poskytnutím originálu listiny obnovené či další nové bankovní záruky prodávajícímu.

Im Falle der Inanspruchnahme der Bankgarantie durch den Verkäufer ist der Käufer verpflichtet, dafür zu sorgen, dass der Verkäufer innerhalb von 10 Kalendertagen ab dem Tag der Auszahlung der Bankgarantie die Bankgarantie in voller Höhe erneuert oder innerhalb der gleichen Frist eine neue Bankgarantie in der Höhe der befriedigten Forderung abschließt und gleichzeitig die Erfüllung dieser Verpflichtung durch die Vorlage des Originaldokuments der erneuerten oder zusätzlichen neuen Bankgarantie beim Verkäufer nachzuweisen.

4. Prodávající je oprávněn nezahájit či pozastavit dodávky dříví, a to až do okamžiku řádného předložení či obnovení bankovní záruky do její plné výše.

Der Verkäufer ist berechtigt, die Holzlieferungen nicht zu beginnen oder auszusetzen, bis die Bankgarantie in voller Höhe ordnungsgemäß vorgelegt oder erneuert worden ist.

5. Prodávající a kupující ujednali, že prodávající je oprávněn pozastavit dodávky dříví dle této smlouvy, jestliže vzniklé (splatné i nesplatné) závazky kupujícího vůči prodávajícímu dosáhly výše bankovní záruky.

Der Verkäufer und der Käufer haben vereinbart, dass der Verkäufer berechtigt ist, die Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrags auszusetzen, wenn die (fälligen oder nicht fälligen) Verbindlichkeiten des Käufers gegenüber dem Verkäufer die Höhe der Bankgarantie erreicht haben.

6. Realizace každé dílčí dodávky dříví je limitována nepřekročením celkové částky uvedené v záruční listině.

Die Ausführung jeder Teillieferung von Holz ist auf den in der Garantieurkunde angegebenen Gesamtbetrag begrenzt.

7. Prodávající a kupující ujednali, že prodávající není v prodlení s plněním dle této smlouvy v případě, že by takové plnění překročilo částku uvedenou v záruční listině.

Der Verkäufer und der Käufer haben vereinbart, dass der Verkäufer mit der Erfüllung dieses Vertrags nicht in Verzug gerät, wenn die Erfüllung den in der Garantieurkunde genannten Betrag übersteigt.

8. O nerealizovaný objem dodávek, k němuž dojde z důvodu pozastavení či nerealizování dodávek dříví prodávajícím dle odst. 4 nebo odst. 5 tohoto článku smlouvy, bude poníženo i celkové množství dříví ujednané pro příslušné období (pro 1./2. či 3. rok od účinnosti smlouvy) příslušným dodatkem ve smyslu čl. I. odst. 2 smlouvy, resp. prodávající není povinen v tomto rozsahu dříví kupujícímu dodat.

Die für den jeweiligen Zeitraum (für das 1., 2. oder 3. Jahr ab Inkrafttreten des Vertrages) durch den jeweiligen Nachtrag im Sinne von Artikel I Absatz 2 des Vertrages vereinbarte Gesamtholzmenge verringert sich um die nicht realisierte Liefermenge, die auf die Aussetzung oder Nichtlieferung von Holz durch den Verkäufer gemäß Absatz 4 oder Absatz 5 dieses Vertragsartikels zurückzuführen ist, bzw. der Verkäufer ist nicht verpflichtet, dem Käufer in diesem Umfang Holz zu liefern.

VI.

Reklamace

Beanstandungen

1. V případě elektronické a váhové přejímky:

- zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však do 2 dnů ode dne přijetí dříví v areálu provozovny kupujícího (vjezd dříví do areálu),
- reklamace musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně, přičemž kupující je povinen v rámci reklamace uvést alespoň následující údaje: číslo smlouvy, číslo dodacího listu, sortiment, reklamované množství, popis vad, požadavek na způsob vyřízení reklamace. Prodávající na základě písemné reklamace kupujícího nejpozději do 5 pracovních dnů od jejího řádného uplatnění kupujícím zahájí reklamační řízení. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.

Bei elektronischer und gewogener Abnahme:

- Offensichtliche Mängel sind vom Käufer unverzüglich nach ihrer Entdeckung, spätestens jedoch innerhalb von 2 Tagen nach Eingang des Holzes beim Käufer (Eintreffen des Holzes auf dem Betriebsgelände), gegenüber dem Verkäufer zu rügen,
- die Beanstandung muss schriftlich an den Verkäufer gerichtet werden, wobei der Käufer in der Beanstandung mindestens folgende Angaben machen muss: Vertragsnummer, Lieferscheinnummer, Sortiment, beanstandete Menge, Beschreibung der Mängel, Wunsch nach der Art der Reklamationserledigung. Der Verkäufer leitet das Beanstandungsverfahren auf der Grundlage der schriftlichen Beanstandung des Käufers innerhalb von 5 Arbeitstagen nach ihrer ordnungsgemäßen Einreichung durch den Käufer ein. Über das Ergebnis des Beanstandungsverfahrens ist ein Bericht zu erstellen, der von den zuständigen Vertretern der Vertragsparteien zu unterzeichnen ist.

2. V případě fyzické převímky:

Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však k okamžiku podpisu dodacího listu kupujícím, resp. podpisem dodacího listu kupující potvrzuje, že dříví bylo prodávajícím dodáno bez jakýchkoli vad. K později uplatněným nárokům z vad se nepřihlíží.

Im Falle einer physischen Übernahme:

Offensichtliche Mängel müssen vom Käufer gegenüber dem Verkäufer unverzüglich nach ihrer Entdeckung, spätestens jedoch bei Unterzeichnung des Lieferscheins durch den Käufer, gerügt werden, oder der Käufer bestätigt mit seiner Unterschrift auf dem Lieferschein, dass das Holz vom Verkäufer ohne Mängel geliefert worden ist. Spätere Mängelrügen bleiben unberücksichtigt.

VII.

Úrok z prodlení

Verzugszinsen

V případě prodlení kupujícího se zaplacením kupní ceny se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky, a to za každý, byť i započatý den prodlení.

Bei Verzug des Käufers mit der Zahlung des Kaufpreises verpflichtet sich der Käufer, dem Verkäufer vertragliche Verzugszinsen in Höhe von 0,05 % des geschuldeten Betrages für jeden noch so langen Verzugstag zu zahlen.

VIII.

Vzájemná komunikace

Gegenseitige Kommunikation

1. Kontaktní osoby za prodávajícího a kupujícího:

Kontaktpersonen für den Verkäufer und den Käufer:

Prodávající:

Verkäufer:

Ing. [REDACTED]

Tel.: [REDACTED] 7

E-mail: [REDACTED]

Kupující:

Käufer:

[REDACTED]

Tel.: [REDACTED]

E-mail: [REDACTED]

Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího - viz příloha č. 2 této smlouvy.

Kontaktpersonen des Verkäufers und des Käufers für Handel, Versand und Rechnungsstellung - Siehe Anhang 2 zu diesem Vertrag.

2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně.

Jede Vertragspartei kann die Kontaktpersonen einseitig durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ändern. Die Änderung wird mit der Zustellung der Mitteilung an die andere Vertragspartei wirksam.

IX.

Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy

Bestimmungen über das Zustandekommen und die Beendigung des Vertrages

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2027.

Dieser Vertrag wird für eine bestimmte Zeit, bis zum 31. Dezember 2027, geschlossen

2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem a/nebo ujednaných touto smlouvou.

Jede Vertragspartei kann in den Fällen und unter den Bedingungen, die im Zivilgesetzbuch vorgesehen und/oder in diesem Vertrag vereinbart sind, von diesem Vertrag zurücktreten.

3. Tato smlouva zaniká zejména:

- a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,
- b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,
- c) písemným odstoupením dle tohoto článku smlouvy,
- d) písemnou výpovědí učiněnou kteroukoli ze smluvních stran, a to i bez udání důvodu; výpovědní doba v takovém případě činí 9 měsíců a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně,
- e) jiným způsobem dle této smlouvy či předvídanými obecně závaznými právními předpisy.

Dieser Vertrag endet insbesondere:

- a) mit Ablauf des Zeitraums, für den er vereinbart wurde,
 - b) durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien,
 - c) durch schriftlichen Rücktritt gemäß dem vorliegenden Artikel,
 - d) durch schriftliche Kündigung durch eine der Vertragsparteien, auch ohne Angabe von Gründen; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Fall 9 Monate und beginnt am ersten Tag des Kalendermonats, der auf den Monat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde,
 - e) auf jede andere in diesem Abkommen vorgesehene Weise oder in Übereinstimmung mit allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften.
4. Pro vyloučení pochybností smluvní strany shodně uvádí, že i po dobu běhu výpovědní doby nadále platí, že mezi smluvními stranami budou uzavírány čtvrtletní dodatky, v rámci nichž bude ujednáno zejména množství dříví dodávané/odebírané v příslušném kalendářním čtvrtletí a kupní cena takového dříví. V případě, že takový čtvrtletní dodatek mezi smluvními stranami uzavřen nebude, není prodávající povinen dodávat dříví dle této smlouvy kupujícímu.

Zur Klarstellung vereinbaren die Vertragsparteien, dass auch während der Kündigungsfrist weiterhin vierteljährliche Nachträge zwischen den Vertragsparteien abgeschlossen werden,

in denen die im jeweiligen Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge und der Kaufpreis für dieses Holz vereinbart werden. In Ermangelung eines solchen vierteljährlichen Nachtrags zwischen den Vertragsparteien ist der Verkäufer nicht verpflichtet, das Holz gemäß diesem Vertrag an den Käufer zu liefern.

5. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:

- a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,
- b) kupující vstoupil do likvidace,
- c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny po dobu delší než 30 kalendářních dnů,
- d) kupující porušil povinnost předložit originál záruční listiny vystavené bankou ve prospěch prodávajícího ve smyslu čl. V. smlouvy ve lhůtách tam uvedených,
- e) prohlášení kupujícího v čl. IV. odst. 9 smlouvy je nebo se ukáže býti nepravdivým,
- f) kupující se dopustil jednání, jež vykazuje znaky jednání korupčního, přičemž za takové jednání se mimo jiné považuje i snaha kupujícího sjednat pro sebe/jiného výhodu při expedici dříví (např. záměna sortimentů, nesprávné měření množství dříví apod.).

Der Verkäufer ist berechtigt, schriftlich von diesem Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) eine gerichtliche Entscheidung über den Konkurs des Käufers im Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Slg. über den Konkurs und die Art und Weise seiner Abwicklung (Insolvenzgesetz) in seiner geänderten Fassung rechtskräftig geworden ist,
- b) der Käufer in Liquidation getreten ist,
- c) der Käufer mit der Zahlung des Kaufpreises länger als 30 Kalendertage in Verzug ist
- d) der Käufer gegen die Verpflichtung verstoßen hat, das Original der von der Bank zugunsten des Verkäufers ausgestellten Garantieurkunde gemäß Artikel V des Vertrags innerhalb der dort genannten Fristen vorzulegen,
- e) die Erklärung des Käufers in Artikel IV, Absatz 9 des Vertrags falsch ist oder sich als falsch erweist,
- f) der Käufer ein korruptes Verhalten an den Tag gelegt hat, einschließlich, aber nicht beschränkt auf den Versuch des Käufers, sich bei der Holzlieferung einen Vorteil zu verschaffen (z. B. Austausch von Sortimenten, falsche Messung der Holzmengen usw.).

6. Prodávající je dále oprávněn písemně odstoupit od smlouvy v případě, že:

- a) kupující odebral od prodávajícího méně než 75 % z množství dříví ujednaného smluvními stranami pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem, nebo

- b) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem, resp. lze mít za to, že podstatným způsobem poruší své závazky či povinnosti.

Der Verkäufer ist ebenfalls berechtigt, schriftlich vom Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) der Käufer dem Verkäufer weniger als 75 % der von den Vertragsparteien für das betreffende Kalenderquartal vereinbarten Holzmenge durch vierteljährlichen Nachtrag abgenommen hat; oder
- b) das Verhalten oder die Handlungen des Käufers darauf hindeuten, dass von einer wesentlichen Verletzung des Vertrags oder von einer wesentlichen Verletzung seiner Verpflichtungen oder Zusagen ausgegangen werden kann.

7. Kupující je oprávněn písemně odstoupit od smlouvy v případě, že:

- a) prodávající dodal kupujícímu méně než 75 % z množství dříví ujednaného smluvními stranami pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem, nebo
- b) z chování či jednání prodávajícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem, resp. lze mít za to, že podstatným způsobem poruší své závazky či povinnosti.

Der Käufer ist berechtigt, schriftlich vom Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) der Verkäufer dem Käufer weniger als 75 % der von den Vertragsparteien für das betreffende Kalenderquartal vereinbarten Holzmenge durch vierteljährlichen Nachtrag geliefert hat; oder
- b) das Verhalten oder die Handlungen des Verkäufers darauf hindeuten, dass von einer wesentlichen Verletzung des Vertrages oder von einer wesentlichen Verletzung seiner Verpflichtungen oder Zusagen ausgegangen werden kann.

8. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy.

Die Bestimmungen dieser Vertragsklausel gelten entsprechend für die vorzeitige Beendigung von Unterverträgen (insbesondere im Hinblick auf den Rücktritt von einem Untervertrag).

9. Zánikem účinnosti této smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.

Die Beendigung dieses Vertrages (einschließlich der vorzeitigen Beendigung) berührt nicht die Verpflichtungen der Vertragsparteien, die sich aus dem Vertrag während dessen Laufzeit ergeben.

10. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou

i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení.

Die vorzeitige Beendigung des Vertrags berührt nicht die Gültigkeit und Wirksamkeit von Unterverträgen, die während der Laufzeit des Vertrags noch nicht erfüllt wurden, es sei denn, der Grund für die vorzeitige Beendigung bezieht sich auch auf den Untervertrag. Die Rechte und Pflichten aus den so abgeschlossenen Unterverträgen richten sich ungeachtet der vorzeitigen Beendigung weiterhin nach den im Vertrag getroffenen Vereinbarungen der Vertragsparteien.

11. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. s účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.

Im Falle der Beendigung des Vertrages durch Rücktritt sind die Vertragsparteien nicht verpflichtet, einander die Leistungen zu erstatten, die sie bereits auf der Grundlage ordnungsgemäß ausgeführter Unterverträge erbracht haben. Der Vertrag ist für aufeinanderfolgende Teilleistungen verbindlich, und die bereits erbrachte Leistung ist für beide Vertragsparteien von Bedeutung. Der Rücktritt vom Vertrag kann nach den Bestimmungen des § 2004 des Bürgerlichen Gesetzbuches, d.h. mit Wirkung für die Zukunft, erfolgen. Im Falle des Rücktritts von einem Teilvertrag ist die Vertragspartei, die bereits eine Leistung von der anderen Vertragspartei erhalten hat, aber die Leistung, zu der sie sich durch den Teilvertrag verpflichtet hat, noch nicht erbracht hat, verpflichtet, die Leistung unverzüglich an die andere Vertragspartei zurückzugeben, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben. Wird die Leistung von der Vertragspartei zurückgegeben, die zu Recht vom Vertrag oder Untervertrag zurückgetreten ist, so hat diese Vertragspartei Anspruch auf Erstattung ihrer Kosten. In allen anderen Fällen haben die Vertragsparteien ihre gegenseitigen Verpflichtungen aus dem Vertrag innerhalb von 30 Tagen nach Wirksamwerden des Rücktritts zu erfüllen.

12. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.

Der Verkäufer ist berechtigt, die Holzlieferung einzuschränken oder einzustellen, wenn der Käufer gegen die in diesem Vertrag vereinbarten Verpflichtungen, das Gesetz oder die berechtigten Interessen des Verkäufers verstößt, wobei zu den berechtigten Interessen des Verkäufers im Sinne dieses Vertrages auch das Interesse an der rechtzeitigen und ordnungsgemäßen Zahlung von Forderungen gehört.

13. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.

Durch den Rücktritt vom Vertrag bleibt das Recht auf den vollen Schadenersatz, der durch die Verletzung des Vertrages entstanden ist, sowie das Recht auf die Bezahlung von Vertragsstrafen und Verzugszinses unberührt.

X.

Criminal Compliance doložka

Strafrechtliche Compliance-Klausel

1. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně, transparentně a v souladu s veškerými právními předpisy, a že takto budou jednat i při jejím plnění.

Die Vertragsparteien bestätigen mit ihrer nachstehenden Unterschrift, dass sie bei den Verhandlungen über diesen Vertrag jederzeit ehrlich, transparent und im Einklang mit allen geltenden Gesetzen gehandelt haben und dies auch bei der Durchführung dieses Vertrags tun werden.

2. Smluvní strany prohlašují, že v souvislosti s touto smlouvou vyvinou maximální úsilí, aby žádné ze smluvních stran nemohla být přičtena trestní odpovědnost podle příslušných právních předpisů.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich im Zusammenhang mit diesem Vertrag nach besten Kräften bemühen werden, um sicherzustellen, dass keine Vertragspartei nach geltendem Recht strafrechtlich haftbar gemacht werden kann.

3. Kupující prohlašuje, že se seznámil se zásadami, hodnotami a cíli definovanými Criminal Compliance Programem Lesů České republiky, s.p. (viz www.lesy-cr.cz/ccp), a že tyto bude v co nejširším možném rozsahu respektovat.

Der Käufer erklärt, dass er sich mit den Grundsätzen, Werten und Zielen vertraut gemacht hat, die im Strafrechtlichen Compliance-Programm der Wälder der Tschechischen Republik (siehe www.lesy-cr.cz/ccp) festgelegt sind, und dass er diese so weit wie möglich einhalten wird.

XI.

Závěrečná ujednání

Schlussbestimmungen

1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.

Der Vertrag und die sich aus ihm ergebenden oder mit ihm zusammenhängenden Rechtsbeziehungen unterliegen der Rechtsordnung der Tschechischen Republik, insbesondere dem Bürgerlichen Gesetzbuch. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem Vertrag ergeben können, einschließlich Streitigkeiten über seine Gültigkeit, Auslegung oder Aufhebung, werden endgültig und ausschließlich nach dem Recht der Tschechischen Republik und ausschließlich von den Gerichten der Tschechischen Republik entschieden. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass derartige Streitigkeiten vor dem Gericht am Sitz des Verkäufers zu entscheiden sind.

2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.

Sollte der Vertrag oder ein anderes damit zusammenhängendes Dokument in einer anderen als der tschechischen Sprachfassung abgefasst sein, so ist die tschechische Fassung die anwendbare und verbindliche Fassung.

3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.

Dieser Vertrag kann nur durch schriftliche, von beiden Vertragsparteien unterzeichnete Änderungen oder Ergänzungen geändert werden.

4. Smlouva ani jakákoliv práva a povinnosti z ní vyplývající nemohou být kupujícím postoupeny bez předchozího písemného souhlasu prodávajícího.

Weder der Vertrag noch die sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten können vom Käufer ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Verkäufers abgetreten werden.

5. Tato smlouva je podepisována elektronicky.

Dieser Vertrag wird elektronisch unterzeichnet.

6. Kupující na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.

Der Käufer trägt das Risiko einer Änderung der Umstände im Sinne von § 1765 Absatz 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs, insbesondere im Zusammenhang mit einer Änderung des Holzpreises.

7. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího

uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem, nejdříve však dnem 1. 1. 2025. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami, nejdříve však ke dni 1. 1. 2025.

Unterliegt der Vertrag der Veröffentlichungspflicht gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg. über besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, über die Veröffentlichung solcher Verträge und über das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister) in seiner geänderten Fassung, so tritt er am Tag seiner Veröffentlichung gemäß dem genannten Gesetz in Kraft, jedoch nicht früher als am 1. Januar 2025.

8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, jejímu obsahu rozumí a bez výhrad s ním souhlasí. Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle, na důkaz čehož níže připojují, prosty omylu, své podpisy.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, seinen Inhalt verstehen und ihm vorbehaltlos zustimmen. Die Vereinbarung ist Ausdruck ihres wahren, echten, freien und ernsthaften Willens, zu dessen Beweis sie ihre nachstehenden Unterschriften anbringen.

9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

Die folgenden Anlagen sind Bestandteil dieses Abkommens:

Příloha č. 1 - Specifikace dříví, další obchodní a platební podmínky

Příloha č. 2 - Seznam kontaktních osob

Anhang Nr. 1 - Holzspezifikationen, sonstige Handels- und Zahlungsbedingungen

Anhang Nr. 2 - Liste der Kontaktpersonen

V Hradci Králové, dne 29/11/2024
In Hradec Králové, den 29/11/2024

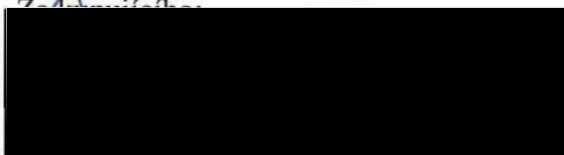
V H. VDA'LOVE dne 29/11/2024
In H. VDA'LOVE, den 29/11/2024

Za prodávajícího:

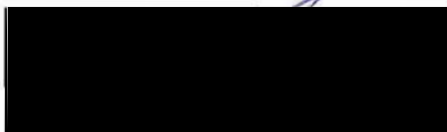


Ing. Radovan Srba
obchodní ředitel
Handelsdirektor
Lesy České republiky, s.p.

Za Lenzing:



DI Christian Skilich, MBA
člen představenstva
Mitglied des Vorstandes, Chief Pulp Officer
LENZING Aktiengesellschaft



prokurista
SVP Pulp & Wood, Prokurist
LENZING Aktiengesellschaft